

‘Qyzyl elma’, die Stadt (das Land) der Sehnsucht
der Osmanen.

Von

A. Fischer.

‘Qyzyl elma’ lautet bekanntlich die einigermaßen geheimnisvolle Aufschrift einer Gedichtsammlung Zia Gök Alp’s. Anlässlich seiner eingehenden Besprechung dieses an tiefen und schönen Gedanken reichen Büchelchens — in den MSOSpr., Abt. II, Bd. XX, S. 91 ff. und Bd. XXI, S. 60 ff. — hat sich Martin Hartmann, wie nicht
5 anders zu erwarten, auch mit dem Ausdruck ‘Qyzyl elma’ beschäftigt und hat dabei (Bd. XXI, S. 60 f.), hauptsächlich auf Grund von Nachweisen, die ihm Brockelmann geschickt hatte¹⁾, festgestellt, daß er mit ‘Goldener Apfel’ zu übersetzen ist und für die Türken
10 ‘Westland’²⁾ bedeutet (ich möchte dafür etwa vorschlagen: ‘Stadt (Land) der Sehnsucht’, ‘Gelobtes Land’ o. ä.; Brockelmann: ‘ein ideales Land im Westen, ein erstrebenswertes Ziel der Eroberung für die Türken’). Ich kann für diese symbolische Verwendung des Ausdrucks, die freilich in neuerer Zeit fast ganz in Vergessen-
15 heit geraten war und erst durch Zia seinen Landsleuten wieder ins Gedächtnis gerufen werden mußte, noch folgende Belege anführen.

1. Die Anfangsworte der alten Weissagung, die der Slavone Bartholemaeus Georgieviz (Georgievitz o. ä.) aus seiner türkischen Gefangenschaft mit nach Hause gebracht und in seiner Schrift ‘De
20 Turcarum moribus epitome’ (mir zugänglich in dem Buche ‘De origine imperii Turcorum, eorumque administratione & disciplina, brevia quaedam capita notationis loco collecta’, Vitebergae MDLXII; S. H 3^b ff.) mitgeteilt und besprochen hat (vgl. Prophetia de maometani, et altre cose Turchesche, Tradotte per
25 Lodovico Domenichi, Firenze 1548, S. A VI^b ff., אנרת אורחות עולם, id est, Itinera mundi . . . Autore Abrahamo Peritsol. Lat. Vers. donavit Thomas Hyde [in ‘Syntagma dissertationum quas olim . . . Th. Hyde . . . separatim edidit’, Oxonii 1767], S. 61 f. und Mordtmann, MSOSpr., Abt. II, Bd. V, S. 166 ff.). Diese Anfangs-
30 worte lauten: ‘*Patissahomoz ghelur, Ciaferun memleketi alur, keuzul*

1) Sie stehen auch Welt des Islams, Bd. V, S. 285.

2) So ist offenbar für ‘Wertland’ bei Hartmann zu lesen.

almāi alur, kapzeiler (d. i. پادشاهمز کلور کافرک مملکتی (d. i. 'Unser Kaiser wird kommen, das Land der Ungläubigen (der Christen) wird er erobern, 'Qyzyl elma' wird er erobern und in Besitz nehmen'). Georgieviz bemerkt dazu (S. H 5^b): '*Kuzulalmāi*, est nomen, quod significat 5 rubrum pomum, . . . & dicunt esse urbem aliquam fortissimam & amplissimam Imperialem. Et interdum oritur quaestio inter doctores hanc ob causam, quia alij volunt interpretari illud vocabulum urbem Constantinopolitanam, eo quod in nonnullis eorum voluminibus dupliciter legitur, videlicet, *Kuzulalmāi*, & *Vrumpapai*, id est, 10 rubrum pomum, per quod nonnulli volunt intelligere Budam, sive Graecum sacerdotem vel Patriarcham: quia ut iam diximus, *Vrum*, significat Graecum eo quod olim erat sub Imperio Romano tota Graecia Itaque multi sunt huius opinionis, quod significat imperium Constantinopolitanum, nonnulli Romanum'. Vgl. 15 Hyde, a. a. O., S. 62: '. In quibusdam exemplaribus legitur, *Kizil-Alma ve Urum Papai*, id est, *Rubrum Pomum & Graecorum Papam*; ex quibus verbis quidam intelligunt Constantinopolim & Graecorum ibi Patriarcham, vel translatum illuc Romanum Imperium sunt qui augurantur aliam aliquam Imperii 20 Sedem sub nomine *Rubri Pomi* significari. Sunt qui de Viennā, aut Budā, aut fortissimā aliquā urbe Imperiali exponunt'

2. Evliā Ćelebi, *Siāhatnāme*²⁾, I, 114, 2 v. u.: بعده ولادت رسول هر دو عالم ائندمزی تبشیر ایدر، لیلہ مبارکده وقوع بولان زلزله 25 عظیمه طاق کسرا و قبہ قزل الما و قبہ ایاصوفیهیی هدم آیتہ کلمه و دو محلدہ³⁾ بر سبزکون، عمود عبرت نمودن، وارد. اول، M.: 118, und

1) Der übrige Teil der Weissagung: '*iedi yladegh Gyaur kelecı cvik-masse, on ikiytadegh onlaron beghtig* (Fehler für *beghtighi*?) *eder: eufi* (Druck zuerst falsch *cui*, später richtig *eufi*) *iapar, baghi diker, bahsai baghlar, oglıkezi olur, onichi yldenssora Hristianon kelecı csıchar, ol Turchi gheressine tuschure*' (von Georgieviz richtig übersetzt: 'quod si septimum usque annum Christianorum gladius non insurrexit, usque ad duodecimum annum eis dominabitur. Domos aedificabit, vineas plantabit, hortos sepibus munit, liberos procreabit, & post duodecimum annum (ex quo rubrum pomum in illius potestatem redactum fuerit) apparebit Christianorum gladius, qui Turcam quaqua versum, in fugamaget') würde in türk. Schrift etwa folgendes Aussehen haben müssen: *یدی یله دک کاور قلجی چقمسه اون ایکی یله دک انلرک بکلکی ایدر اوی یاپر باغی ذکر باغچهیی باغلر اوغلی قزی اولور اون ایکی یلدن، صکره خرستیانک فلجی چقر اول ترکی کریسنه توسکره* (vgl. Hyde, S. 61, und Mordtmann, S. 167, die in einigen Fällen ge-
irrt haben).

2) Auf dem Titel der Stambuler Ausg. steht freilich *سیاحتنامه*.

3) Nämlich im Innern der Aja Sofja.

عمود اوزره مریم آنا تمثالی وار اییدی. الفده بر شبچیراغ وار اییدی که بیضه فاخته قدر اییدی. هر شب بونک شعله سی جامعی تنویر ایبلر اییدی. بودخی زلزله ایله سرنکون اولوب حالا قزل الماده در دیرلر. اسپانیالیلر واسطه سیله نقل اولنمش ایمش.

- 5 Hier ist beidemale mit *قزل الما* Rom, genauer die Peterskirche gemeint. Für den Schluß der zweiten Stelle hat v. Hammer, Narrative of Travels by Evliyá Efendi, transl., I, 57: 'This carbuncle was also removed in the birthnight of the Prophet, to Kizil Almá (Rome), which received its name (Red Apple) from thence. The
10 Spanish infidels were once or twice masters of Islámból, and thence that egg (the carbuncle) came into their hands', während sie natürlich — wenigstens so, wie die Ausgabe sie zeigt — nur besagen: 'Dieses Standbild stürzte infolge des Erdbebens auch herab und befindet sich jetzt, wie man sagt, in Qyzyl elma. Es soll durch
15 die Spanier dorthin geschafft worden sein'.

Ebenda VI, ۳۳۹, 8 v. u. (in dem Kapitel, das von «بودینک» بو خاندان, also der Königsburg von Ofen, handelt): «قزل الما سراپی قدیمک بعض یرلری بشر، آلتیشر، یدیشر قات قصر خورنوق مثال اولوب هر قصرک قبعه لرنده برر آلتون طوب اصیلی اولدیغندن آدینه بالاندنبری ذکر اولنان خیرات: 3, ۱۹۲, I, und قزل الما سراپی دیرلر»²⁰ هپ مالطه، رودوس، بودین قزل الماسی²⁾، طونه بلغرادى، بغداد کبی قلعه لریک حلال زلال غزا مالیه بنا اولنمشلردر.

3. Den Vers des Dichters Sābit († 1712/13): قزل المایهدک Gibb, History of Ottoman Poetry, VI, 25 ۳۳۷, ۹ (von Gibb IV, 25 übersetzt: 'For e'en as far as the Red

1) Auf diesen Beleg hat mich — indirekt, nämlich von der betr. Stelle (Bd. I, S. 240f.) in I. Karácson's ungar. Übersetzung von Bd. VI des Siāḥat-nāme aus — H. Stumme hingewiesen. — Zu خورنوق — im Neupersischen dafür خورنگاه — vgl. besonders G. Rothstein, Die Dynastie der Lahmiden in al-Hira, S. 15f. 144f.; de Goeje, diese Zeitschr. XXXIX, S. 14, ob.; Br. Meißner, Von Babylon nach den Ruinen von Hira und Ḥuarnaq (Sendschreiben d. Deutschen Orient-Ges. Nr. 2); Vullers, Lex. pers.-lat. I, unt. خورنده. Gibb, History of Ottoman Poetry, III, S. 28. 365ff., Ethé, in d. Morgenl. Forschungen (Festschr. f. H. L. Fleischer), S. 54f. und Sāmī, Qāmūsü-l-a'lām III, u. d. W.

2) Ausg. falsch بودین، قزل الماسی (mit Komma hinter بودین). Hammer, a. a. O., S. 82, übersetzt: '. . . . Bodin, Kizil-álma (Rome)!!'

Apple von pomonic chin holds sway'; dazu die Fußnote: 'The Red Apple is an old name for the city of Rome, and is said by some to have been derived from the gilt globe over St. Peter's which is visible from the sea' 1)).

4. Den Vers des Dichters Sümbülzāde Vehbī († 1809): *قزل المایی سیمب غیغیه بخش ایلمم* Gibb, a. a. O., VI, ۳۱۷, ۱۳ (von Gibb IV, 265 übersetzt: 'I've tendered the Red Apple for thine apple chin'; dazu die Fußnote: 'The 'Red Apple' i. e. Rome, as we have seen before').

S. noch Meninski, *Lexicon* 2, ant. *الم*: 1) *Pomum rubrum*. Roma 2) *Nomen urbis Byzantii: sed in hoc sensu tantummodo occurrit in antiqua illa praedictione, quae incipit: Imperator noster veniet*, ferner die Wörterbücher von Ahmed Vefiq, Bianchi & Kieffer, Zenker, Barbier de Meynard und Redhouse, unt. *الم* oder *الم*, die sämtlich zu *قزل الما* auch die Bedeutung 'Rom' angeben; Bianchi & Kieffer und Zenker verzeichnen 15 auch den Ausdruck *قزل الما پایاسی* 'der römische Papst'. (Offenbar nur ein Flüchtigkeitsfehler — Verwechslung von *قزل* und *قرمزی* — ist es, wenn Radloff, Versuch e. Wörterbuches d. Türk-Dialekte, I, 832, unt. *әлма* angibt: 'кырмазы әлма der rote Apfel, die Stadt Rom'.) 20

M. Hartmann schreibt MSOSpr. XXI, Abt. II, S. 61: 'es ist kaum ein Zweifel (Hachtmann, persönliche Mitteilung), daß 'goldener Apfel' für 'Westland' zurückgeht auf die goldenen Äpfel der Hesperiden'. Ich möchte das Urbild des 'Qyzyl elma' vielmehr im Globus (der Weltkugel) sehen, wie er — bekanntlich der Ahne 25 unseres Reichsapfels — in verschiedenen Typen — in der ältesten Zeit unter dem Fuße, später gewöhnlich in der linken Hand des Dargestellten — als Herrschaftssymbol auf den bildlichen Darstellungen (Statuen, Reliefs, Bronzemedallons, Münzbildern, Kameen usf.) der römischen und griechischen Kaiser erscheint 2) und wie er viel- 30

1) Dieselbe Angabe bei Redhouse, *Lexicon* (Constpl. 1890), unt. *الم*. — Vgl. dazu den von Mordtmann, a. a. O., S. 167 aus Seïd Muştafâ's Beschreibung seiner Europareise (Stambul 1256, S. 11) mitgeteilten Passus: *واوتدندنبرو السنه ناسده زباندن اولان قزل الما سار پترو نام کنیسای قدیمک اسمی اولوب اولوجهله قزل الما اطلاقى بونک خارجا قیدسی بالاسنده لون الما ایلمم معمول بر علم اولسندرن ایجاب ایلمشدر.*

2) In heidnischer Zeit allein oder auch mit einer Nike oder einem Phönix geschmückt, unter Konstantin öfters mit dem Christusmonogramm gezeichnet und seit Valentinian regelmäßig mit dem Kreuze gekrönt. — Vgl. Sittl, *Jahrb. f. klass. Philologie*, Suppl.-Bd. XIV, S. 48 ff.; die Münzkataloge; Dalton, *Byzantine Art and Archaeology*, Fig. 400. 403 u. 432 usf.

leicht auch zu den byzantinischen Kroninsignien gehörte. Herr Kollege A. Heisenberg in München hat freilich auf meine Frage, ob der 'goldene (rote) Apfel' oder die 'goldene Kugel' in der byzantinischen Literatur als Symbol des Reiches oder der Stadt Byzanz eine Rolle spiele, nur antworten können: 'Als Symbol des Reiches oder der Hauptstadt ist mir der Apfel (Kugel) aus der Literatur nicht bekannt. In der Frühzeit treten gelegentlich auf Diptychen Roma oder Konstantinopolis mit der Kugel in der Hand auf'¹⁾.

1) Vgl. hierzu Dalton, a. a. O., S. 386, Anm. 1. Roma und Konstantinopolis sind in diesem Falle wohl in gleichem Maße Nachbildungen globenträgernder Kaiser wie globenträgernder Niken. (S. auch Dalton S. 388, M. 395, ob. 676, ob. und Fig. 121. 165. 236, wo Erzengel mit der Weltkugel in der Hand erscheinen.)

[Während der Korrektur dieses kleinen Aufsatzes macht mich R. Hartmann darauf aufmerksam, daß er sich — was mir leider entgangen war — Orient. Literaturztg. 1918, Sp. 195 f. gleichfalls mit unserm Ausdruck befaßt und dabei über dessen Herkunft Gedanken geäußert hat, die sich mit den von mir hier vorgetragenen sehr eng berühren. Er verweist mich zugleich auf 'Deutsche Übersetzg. türk. Urkunden, hrsg. v. d. Dr. H. Thorning-Gedächtnis-Stiftung durch d. Orient. Seminar zu Kiel', Heft 2, S. 24, wo ein weiterer Beleg für 'Qyzył elma' — und zwar in der allgemeinen Bedeutung 'christliches Westland' — vorliegt.]

Religiöse Texte aus Assur.

Von

E. Ebeling.

Beschwörung zur Beruhigung des (fremden) Zornes.

Nr. 71¹⁾, VAT 8258.

- - - in-ni a-na di-ni šup-šú-*ki*
 da-ba-bi ra-pa-aš
 a-na ri-ik-si ša báb ékalli 5
 a-na pu-*hur* ša um-ma-ni
 5 ilu[nin]-kar-ra-ag šu-bi-ti mi-ra-ni-ki
 ina pí kalbéméš dannatu lá iṭḫi i-di-i har-gul-lu
ár-ku su-ku-ut ku-ru-u lá tadabbub
 mim-ma la ip-pa-la ina pí[10
 ana-ku as-*hur* na-ša-ku abnu(?) as-*hur* pa-n[i
 10 li-saḫ-ra bēl dabābi-ia - - - kakku *Mu A*

 enimnim-ma uz-zi nu-uḫ-*hi*
 kikiṭṭušu ina muḫḫi - *Hur* šipta 3-šu tamannu[^{nu}]
 ina kišādi-šu tašakan^{an} ina šamni tapaššaš^{4š}-ma išallim 15

 - - - ni ta-ad-gul-an-ni ul ta-ši[
 15 - - - bu uz-za-at ul-tu 2 bēru[
 - - - bēl šip-ti eqla ta-rap-pi-sa kakku[
 - - - ka ina da-me ú-*da*[
 - - - kim-mat-ka ši-ri-e ú-[20
 - - - in kima šipātu uknitu na-du gul[
 20 - - - šid ša šipátá uknitu na-a-d[a
 - - - pi-ka a-ra-kas lišána-[ka
 - - - ta-*ba*-ṭal ša lišáni-ka[

 - - - - ekalli erēbi[25
 - - - - ša šipāti ukniti na [
 25 - - - - *ippalas*-ka ḫadi-ka

 - na-ku *ēru* zi[
 - - - giš - ri gal-lu ša pán šarrāni[
 - - - *pir* ša ana a-ru la [30

1) Die Nummern beziehen sich auf meine „Religiöse Texte aus Assur I, II“